

表示交通工具的格助词「で」和介词 用 的对比研究

浙江工业大学 外国语学院 蒋家义

[摘要] 日语格助词「で」和汉语介词“用”都能表示交通工具,但实际上两者有所不同,比如:介词短语“交通工具+で”有时能翻译为“用+交通工具”,有时不能翻译为“用+交通工具”。针对这一现象,我们首先分析了“交通工具+で”所修饰的动词,指出它们包含「行く」类动词和「運ぶ」类动词。在此基础上,根据所修饰的动词的不同性质,将“交通工具+で”中的“交通工具”分为“乘坐用交通工具”和“搬运用交通工具”;将「で」分为表示乘坐用交通工具的「で」和表示搬运用交通工具的「で」,并借鉴认知语言学的意象图式理论,图示化了两者的不同作用。最后,结合上述日汉互译现象,我们指出:「で」能表示乘坐用交通工具和搬运用交通工具;而“用”只能表示搬运用交通工具。

[关键词] 格助词「で」 介词“用” 乘坐用交通工具 搬运用交通工具 意象图式

引言

汉语的介词“用”和日语的格助词「で」在语法上相似,语义上相近。在语法上,这两个词都能和名词构成介词短语。虽然在构成介词短语的时候,“用”放在名词前面,而「で」放在名词后面。在语义上,这两个词都能表示动作、行为的工具或手段。例如:

- (1) a 用笔写字
b 用开水沏茶
c 用老眼光看人
d 用雷锋精神教育下一代
- (2) a 鉛筆で書く
用铅笔写
b はさみで切る
用剪刀剪
c 手料理でごちそうする
亲自下厨请客
d 投票で決める
投票决定

除了例(1)和例(2)中的这些工具、手段,“用”和「で」也都能表示自行车、汽车、火车、轮船、飞机等交通工具。

通过考察日汉互译情况,可以发现:表示交通工具的“用”和「で」有着明显的区别。例(3)的介词短语“交通工具+で”对应例(4)的动宾短语“坐/开/骑/乘+交通工具”,而不对应例(5)的介词短语“用+交通工具”。

- (3) a 汽車で行く
b 砂漠を車で駆ける
c 駅まで自転車で往復する
d 市内をバスで観光する
- (4) a 汽車で行く
坐火车去
b 砂漠を車で駆ける
开车疾驰在沙漠上
c 駅まで自転車で往復する
骑自行车往返车站
d 市内をバスで観光する
乘巴士游览市内

- (5) a 汽車で行く
 * 用火车去
 b 砂漠を車で駆ける
 * 用车疾驰在沙漠上
 c 駅まで自転車で往復する
 * 用自行车往返车站
 d 市内をバスで観光する
 * 用巴士游览市内

但是,形式上与例(3)似乎并无二致的例(6),日汉互译情况却完全相反。与使用了动宾短语“坐/开/乘+交通工具”的例(7)^[1]相比,例(6)翻译为使用了介词短语“用+交通工具”的例(8)更为合适。也就是说,例(6)的介词短语“交通工具+で”对应例(8)的介词短语“用+交通工具”。

- (6) a トラックで引っ越し荷物を運ぶ
 b バスで園児を送り迎えする
 c 船で人を渡す
 d 列車で貨物を輸送する
- (7) a トラックで引っ越し荷物を運ぶ
 ? 坐/开/乘卡车搬行李
 b バスで園児を送り迎えする
 ? 坐/开/乘巴士接送上幼儿园的孩子
 c 船で人を渡す
 ? 坐/开/乘船渡人
 d 列車で貨物を輸送する
 ? 坐/开/乘列车运输货物
- (8) a トラックで引っ越し荷物を運ぶ
 用卡车搬行李
 b バスで園児を送り迎えする
 用巴士接送上幼儿园的孩子
 c 船で人を渡す
 用船渡人
 d 列車で貨物を輸送する
 用列车运输货物

那么,为什么同样是“交通工具+で”,有时不能翻译为“用+交通工具”,有时能翻译为“用+交通工具”? 本文将对此进行详细讨论。

1 介词短语 交通工具+で 所修饰的动词

例(3)的“交通工具+で”不能翻译为“用+交通工具”,例(6)的“交通工具+で”能翻译为“用+交通工具”。从结论来看,这是因为表示交通工具的「で」和“用”有所不同。但实际上,例(3)和例(6)本身就是有区别的。

例(3)和例(6)的区别不在于具体的交通工具的不同。只要语义上合理,例(3)和例(6)中的交通工具可以换成其他的。例如:

- (9) a 汽車(→ 車/自転車/トラック/バス/船/列車)で行く
 b 砂漠を車(→ 汽車/自転車/トラック/バス/? 船/列車)で駆ける
 c 駅まで自転車(→ 汽車/車/トラック/バス/船/列車)で往復する
 d 市内をバス(→ 汽車/車/自転車/トラック/船/列車)で観光する
- (10) a トラック(→ 汽車/車/自転車/バス/船/列車)で引っ越し荷物を運ぶ
 b バス(→ 汽車/車/自転車/トラック/船/列車)で園児を送り迎えする
 c 船(→ ? 汽車/? 車/? 自転車/? トラック/? バス/? 列車)で人を渡す
 d 列車(→ 汽車/車/自転車/トラック/バス/船)で貨物を輸送する

例(9b)因为「砂漠」的语义限制,「車」换成「船」不合适;例(10c)因为「渡す」的语义限制(用船或马等交通工具把人或物送到对岸),「船」换成其他的交通工具都不合适。

通过研究可以认为:例(3)和例(6)的区别在于“交通工具+で”所修饰的动词的不同。

1.1 「行く」类动词

例(3)的“交通工具+で”所修饰的动词「行く」「駆ける」「往復する」「観光する」中,前三者是不及物动词(即自动词),也是移动动词,表示主体的

移动;而「観光する」是及物动词(即他动词)。

「観光する」虽然是及物动词,却蕴涵了主体的移动。作为及物动词,「観光する」的对象一般是景点、旅游城市,表示景点或旅游城市的名词后面用格助词「を」,比如“浅草寺/箱根/京都を観光する//游览浅草寺/箱根/京都”。但是,在例(3d)及例(11)中,「を」前面的名词「市内」和「あちこち」不是指向一个具体的景点或旅游城市,而是指某个地区或多个地方。我们认为:这时的「市内」和「あちこち」分别是主体随着「観光する」而进行的移动的场合和路线,不是「観光する」的对象。

- (11)a タクシーを雇って市内を観光する
租出租车游览市内
- b 各地へ出かけてあちこちを観光した
到各处游览了一番

另外,如例(12)所示,「行く」「帰る」「来る」等移动动词能与表示方向的格助词「へ」构成的介词短语共现,「観光する」同样可以。在例(12b)中,「沖繩」是主体为了实现「観光する」而进行的移动的方向。

- (12)a 沖繩へ行く/帰る/来る//去/回/来冲绳
- b 沖繩へ観光する//去冲绳旅游

在上述各例(3d, 11a, 11b, 12b)中,「観光する」的主体的移动模式可分为三种,这里分别用图1a、图1b和图1c表示。如图1的a所示,例(3d, 11a)中主体的移动路径包含在移动场所「市内」之中;如图1的b所示,例(11b)中主体的移动路径和移动路线「あちこち」一致;如图1的c所示,例(12b)中主体的移动路径指向移动方向「沖繩」。虽

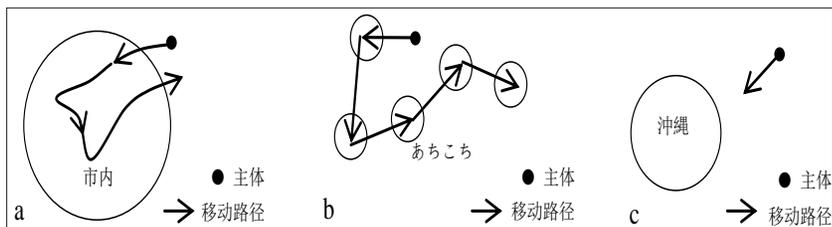


图1 例(3d, 11a, 11b, 12b)的移动模式

然移动模式各不相同,但上述各例充分说明「観光する」蕴涵了主体的移动,具有移动动词的性质。

综上所述,例(3)的「行く」「駆ける」「往復する」「観光する」都能表示主体的移动,都是移动动词^[2],或者都具有移动动词的性质。这里称它们为「行く」类动词,与之对应的汉语动词可称为“去”类动词。

1.2 「運ぶ」类动词

例(6)的“交通工具+で”所修饰的动词「運ぶ」「送り迎えする」「渡す」「輸送する」是及物动词,表示“主体把客体从A处送到B处”。这些动词都能与表示起点的格助词「から」或表示终点的格助词「に/まで」构成的介词短语共现。例如:

- (13)a ゾウを船でタイから日本に運んだ
用船把大象从泰国运到了日本
- b 水先人を船舶に送り迎えする
接送领航员到船舶上
- c 舟で向こう岸に客や荷を渡す
用小船把客人或货物送到对岸
- d 石油・天然ガスなどを目的地まで輸送する
把石油、天然气等运输到目的地

在例(13)中,「運ぶ」的主体把「ゾウ」从「タイ」送到「日本」;「送り迎えする」的主体把「水先人」从岸上送到「船舶」或从「船舶」送到岸上;「渡す」的主体把「客や荷」从岸上送到「向こう岸」;「輸送する」的主体把「石油・天然ガスなど」从某地送到「目的地」。客体「ゾウ」「水先人」「客や荷」「石油・天然ガスなど」都发生了移动。因此,「運ぶ」「送り迎えする」「渡す」「輸送する」实际上都蕴涵了客体的移动。

但是,「運ぶ」「送り迎えする」「渡す」「輸送する」的主体不一定发生移动。以「運ぶ」为例,把例(13a)改写为例(14)这样的因果复句并检验各句语义上是否合理后发现:例(14a)和例(14e)不合理,例(14b)、例(14c)和例(14d)合

理。也就是说,「運ぶ」的主体是「動物園」这类设施时,不发生移动;主体是「運転士」这类操纵船只的人员时,发生移动;主体是「太郎」这类具体人物时,如果「太郎」是「運転士」,则发生移动,如果「太郎」是「園長」,并亲自操纵船只,则发生移动,如果「太郎」是「園長」,但只是雇佣驾驶员操纵船只,则不发生移动。

(14)a* 動物園はゾウを船でタイから日本に運んだから,今日本にいる。

* 动物园用船把大象从泰国运到了日本,所以现在动物园在日本。

b 運転士はゾウを船でタイから日本に運んだから,今日本にいる。

驾驶员用船把大象从泰国运到了日本,所以现在驾驶员在日本。

c (運転士の)太郎はゾウを船でタイから日本に運んだから,今日本にいる。

(驾驶员)太郎用船把大象从泰国运到了日本,所以现在太郎在日本。

d (園長の)太郎は(自分で)ゾウを船でタイから日本に運んだから,今日本にいる。

(园长)太郎(亲自)用船把大象从泰国运到了日本,所以现在太郎在日本。

e *(園長の)太郎は(運転士に頼んで)ゾウを船でタイから日本に運んだから,今日本にいる。

* (园长)太郎(雇驾驶员)用船把大象从泰国运到了日本,所以现在太郎在日本。

综上所述,例(6)的「運ぶ」「送り迎えする」「渡す」「輸送する」都蕴涵了客体的移动,没有蕴涵主体的移动,因此都不是移动动词^[9]。这里称它们为「運ぶ」类动词,与之对应的汉语动词可称为“搬”类动词。

2 表示交通工具的「で」的下位类及其区别

2.1 表示交通工具的「で」的下位类

上一节指出:例(3)和例(6)的区别在于“交通

工具+で”所修饰的动词的不同。

例(3)的“交通工具+で”修饰「行く」类动词,表示主体利用某种交通工具移动。除了主体,主体所使用的交通工具也发生移动。通过把例(3)改写为例(15)这样的转折复句并检验各句语义上是否合理,可以证明这一点。

(15)a* 汽車で行ったが,汽車は移動しなかった。

* 坐火车去,但火车没有移动。

b* 砂漠を車で駆けたが,車は移動しなかった。

* 开车疾驰在沙漠上,但车没有移动。

c* 駅まで自転車で往復したが,自転車は移動しなかった。

* 骑自行车往返车站,但自行车没有移动。

d* 市内をバスで観光したが,バスは移動しなかった。

* 乘巴士游览市内,但巴士没有移动。

此时的交通工具可以理解为主体移动时乘坐的交通工具,这里称之为“乘坐用交通工具”。

例(6)的“交通工具+で”修饰「運ぶ」类动词,表示主体使用某种交通工具把客体从A处送到B处。除了客体,交通工具也在发生移动^[10]。通过把例(6)改写为例(16)这样的转折复句并检验各句语义上是否合理,可以证明这一点。

(16)a* トラックで引っ越し荷物を運んだが,トラックは移動しなかった。

* 用卡车搬行李,但卡车没有移动。

b* バスで園児を送り迎えしたが,バスは移動しなかった。

* 用巴士接送上幼儿园的孩子,但巴士没有移动。

c* 船で人を渡したが,船は移動しなかった。

* 用船渡人,但船没有移动。

d* 列車で貨物を輸送したが,列車は移動しなかった。

* 用列车运输货物,但列车没有移动。

此时的交通工具可以理解为主体使客体发生移动时使用的交通工具,这里称之为“搬运用交通工具”。

因此,例(3)和例(6)的交通工具可以分为“乘坐用交通工具”和“搬运用交通工具”两种类型。相应地,表示交通工具的「で」可以分为表示“乘坐用交通工具”的「で」,和表示“搬运用交通工具”的「で」。

2.2 表示乘坐用交通工具和表示搬运用交通工具的「で」的区别

根据第1和第2.1节的分析结果,例(3)的各例可以整理为句型“乘坐用交通工具+で+「行く」类动词”,例(6)的各例可以整理为句型“搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词”。

下面借鉴认知语言学的意象图式,尤其是关于格助词「で」的意象图式的研究成果^[9],将上述两个句型图示化,从中对比表示“乘坐用交通工具”的「で」和表示“搬运用交通工具”的「で」的区别。

2.2.1 “乘坐用交通工具+で+「行く」类动词”的图示

例(3a)「汽車で行く」可以图示化为图2。在图2中,箭头表示移动行为「行く」及其移动路径;白圈表示「行く」的主体;灰圈表示乘坐用交通工具「汽車」;白圈在灰圈之上,表示主体乘坐了该交通工具;四个白圈及灰圈水平排列,表示主体与乘坐用交通工具一起移动。

例(3b)「砂漠を車で駆ける」可以图示化为图3。在图3中,箭头表示移动行为「駆ける」及其移动路径;白圈表示「駆ける」的主体;灰圈表示乘坐用交通工具「車」;白圈在灰圈之上,表示主体乘坐了该交通工具;四个白圈及灰圈水平排列,表示主体与乘坐用交通工具一起移动。

排列,表示主体与乘坐用交通工具一起移动;长方形表示「駆ける」的场所「砂漠」。例(3d)「市内をバスで観光する」的图示与例(3b)相同。

例(3c)「駅まで自転車で往復する」可以图示化为图4。在图4中,双向箭头表示移动行为「往復する」及其移动路径;白圈表示主体;灰圈表示乘坐用交通工具「自転車」;白圈在灰圈之上,表示主体乘坐了该交通工具;四个白圈及灰圈水平排列,表示主体与乘坐用交通工具一起移动;正方形表示「往復する」的终点「駅」。

根据图2、3、4,由例(3)的各例整理出的句型“乘坐用交通工具+で+「行く」类动词”可以图示化为图5(即图2)。

2.2.2 “搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词”的图示

例(6a)「トラックで引っ越し荷物を運ぶ」^[6]可以图示化为下页图6。在下页图6中,垂直箭头表示搬运行为「運ぶ」,水平箭头表示「運ぶ」蕴涵

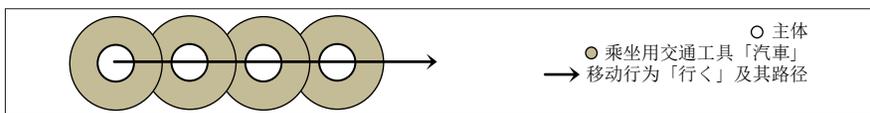


图2 「汽車で行く」的图示

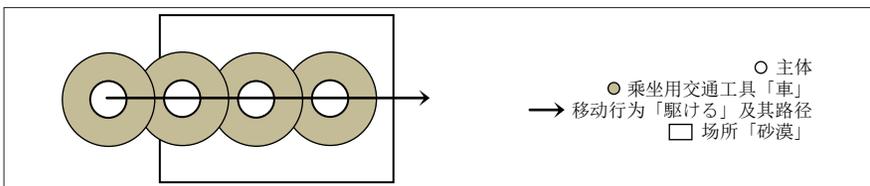


图3 「砂漠を車で駆ける」的图示

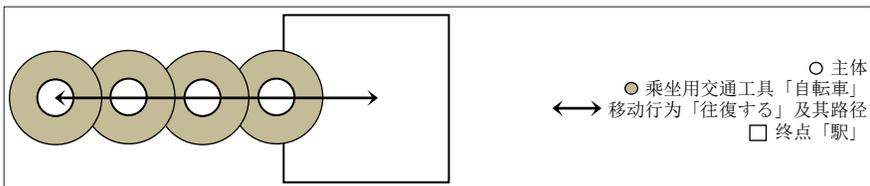


图4 「駅まで自転車で往復する」的图示

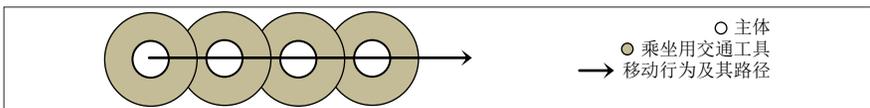


图5 “乘坐用交通工具+で+「行く」类动词”的图示

的移动行为及其路径;实线白圈表示主体,虚线白圈表示客体「引っ越し荷物」,灰圈表示搬运用交通工具「トラック」;主体作用于客体,使得客体被置于搬运用交通工具之上,并发生移动;四个虚线白圈及灰圈水平排列,表示客体与搬运用交通工具一起移动。例(6c)「船で人を渡す」和例(6d)「列車で貨物を輸送する」的图示与例(6a)相同。

例(6b)「バスで園児を送り迎えする」可以图示化为图7。在图7中,垂直箭头表示搬运行为「送り迎えする」,双向水平箭头表示「送り迎えする」蕴涵的移动行为及其路径;实线白圈表示主体,虚线白圈表示客体「園児」,灰圈表示搬运用交通工具「バス」;主体作用于客体,使得客体被置于搬运用交通工具之上,并发生移动;四个虚线白圈及灰圈水平排列,表示客体与搬运用交通工具一起移动。

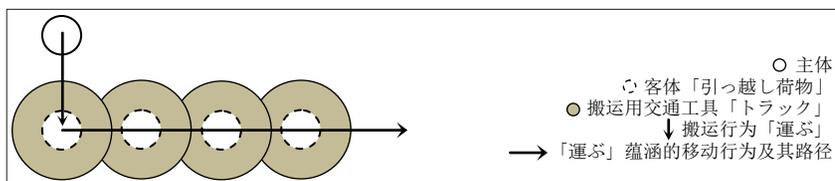


图6 「トラックで引っ越し荷物を運ぶ」的图示

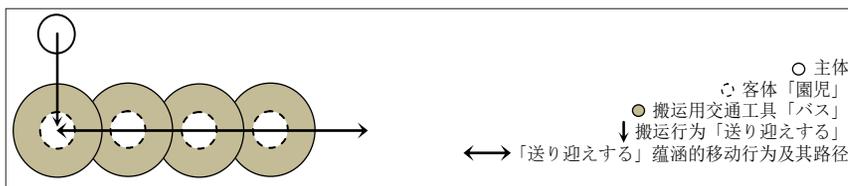


图7 「バスで園児を送り迎えする」的图示

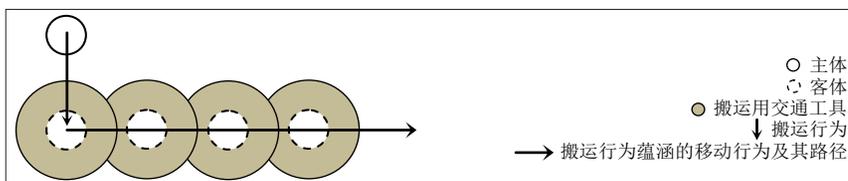


图8 “搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词”的图示



图9 两种「で」的不同作用

根据图6、7,由例(6)的各例整理出的句型“搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词”可以图示化为图8(即图6)。

2.2.3 两种「で」的不同作用

对比“乘坐用交通工具+で+「行く」类动词”的图示(图5)和“搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词”的图示(图8),可以发现:表示乘坐用交通工具的「で」的作用在于补充说明主体的移动,表示搬运用交通工具的「で」的作用在于补充说明客体的移动。

在这里,用图9a和图9b表示上述两种「で」的不同作用。

(3)的“交通工具+で”不能翻译为“用+交通工具”,而例(6)的“交通工具+で”能翻译为“用+交通工具”。在此之前,先把例(3)和例(6)及其汉译例(5)和例(8)的各例整理为句型,并将它们的对应情况归纳为表1,以方便论述。

表1 例(3)和例(6)的日汉互译情况

例(3)	乘坐用交通工具+で+「行く」类动词	例(5)	*用+乘坐用交通工具+“去”类动词
例(6)	搬运用交通工具+で+「運ぶ」类动词	例(8)	用+搬运用交通工具+“搬”类动词

3 表示交通工具的 用 和「で」的异同

本节将回答引言内提出的问题——为什么例

如表1所示,例(3)不能翻译为例(5),例(6)能翻译为例(8)。结合第1和第2节的分析结果,针对上述问题我们得到这样的结论:表示交通工

具的「で」能表示乘坐用交通工具和搬运用交通工具；而表示交通工具的“用”只能表示搬运用交通工具，不能表示乘坐用交通工具。

表示搬运用交通工具的“用”和「で」在语法上，都能和名词构成介词短语，修饰动词；在语义功能上，都起到补充说明客体的移动的作用。以例(8a)“用卡车搬行李”为例，其图示(图10)和例(6a)「トラックで引っ越し荷物を運ぶ」的图示上页(图6)相同；“用”和「で」在其中的作用也相同：补充说明客体的移动。因此表示搬运用交通工具的“用”可以图示化为上页图中的9b。

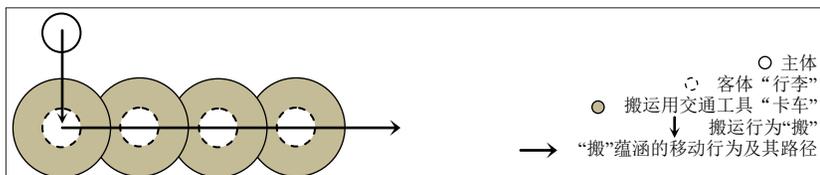


图10 “用卡车搬行李”的图示

动词是「行く」类动词，例(6)的“交通工具+で”所修饰的动词是「運ぶ」类动词。在此基础上，根据所修饰的动词的不同性质，将例(3)和例(6)中的交通工具分为“乘坐用交通工具”和“搬运用交通工具”；相应地，将表示交通工具的「で」分为表示乘坐用交通工具的「で」和表示搬运用交通工具的「で」，并指出表示乘坐用交通工具的「で」的作用在于补充说明主体的移动，而表示搬运用交通工具的「で」的作用在于补充说明客体的移动。

结合例(3)和例(6)的日汉互译情况，可以得出这样的结论：表示交通工具的日语格助词「で」能表示乘坐用交通工具和搬运用交通工具，补充说明主体或客体的移动；而表示交通工具的汉语介词“用”只能表示搬运用交通工具，补充说明客体的移动。

4 结 语

日语的格助词「で」和汉语的介词“用”都能表示交通工具，但我们认为这两者有所不同：考察例(3)和例(6)的日汉互译情况，可以发现“交通工具+で”有时能翻译为“用+交通工具”，有时不能翻译为“用+交通工具”。

针对这一现象，本文首先分析了例(3)和例(6)的区别，指出例(3)的“交通工具+で”所修饰的

注

- [1] 例(6)能否像例(7)这样翻译得视情况而定，而例(6)总能像例(8)那样翻译。因此在例(7)中，汉语译文前用问号标示。
- [2] 关于移动动词，可以参考宫岛达夫(1972)，寺村秀夫(1982)，田中茂范·松本曜(1997)，上野诚司·影山太郎(2001)，鹭见幸美(2002)，于康(2002)，松本曜(编)(2017)等等。
- [3] 这些动词一般被称为“使役移动动词”。关于使役移动动词，可以参考寺村秀夫(1982)，田中茂范·松本曜(1997)，鹭见幸美(2002)，工藤和也(2015)等等。
- [4] 「運ぶ」类动词的主体不一定发生移动。请参考第1.2节。
- [5] 关于格助词「で」的意象图式，菅井三实，森山新，杉村泰，岡智之做过详细的研究。请参考菅井三实(1997)，森山新(2002)，杉村泰(2005)，岡智之(2007, 2013)等等。
- [6] 在第1.2节我们指出「運ぶ」类动词没有蕴涵主体的移动，因此本节只考虑主体不发生移动的情况。

参考文献

- 于康.语法学[M].北京:高等教育出版社,2002.
- 岡智之.日本語教育への認知言語学の応用:多義語、特に格助詞を中心に[J].東京学芸大学紀要(総合教育科学系),2007.58.
- 岡智之.場所の言語学[M].兵庫:ひつじ書房,2013.
- 工藤和也.日本語3項動詞文の統語構造[J].龍谷紀要,2015,36(2).
- 宮島達夫.動詞の意味・用法の記述的研究[M].東京:秀英出版,1972.
- 菅井三実.格助詞「で」の意味特性に関する一考察[J].名古屋大学文学部研究論集(文学),1997,43.
- 鷺見幸美.現代日本語移動動詞の意味論[D].名古屋大学博士学位論文,2002.
- 田中茂範·松本曜.日英語比較選書6:空間と移動の表現[M].東京:研究社,1997.

松本曜(編).移動表現の類型論[C].東京:くろしお出版,2017.
 森山新.認知的観点から見た格助詞デの意味構造[J].日本語教育,2002,115.
 杉村泰.イメージで教える日本語の格助詞と構文[J].言語文化論集,2005,27(1).
 上野誠司·影山太郎.移動と経路の表現[A].影山太郎(編),日英対照動詞の意味と構文[C].東京:大修館書店,2001.
 寺村秀夫.日本語のシンタクスと意味 I [M].東京:くろしお出版,1982.

作者简介:蒋家义(1979—) 男 汉族 浙江工业大学外国语学院讲师 研究方向:日语语言研究
 联系方式: E-mail: shoukagi@yahoo.co.jp

A Contrastive Study of the Japanese Postposition "De" and the Chinese Preposition "Yong" as Expressions of Transportation

Abstract: The postposition "de" in Japanese and the preposition "yong" in Chinese can express transportation, but in fact they are different. For example, the preposition phrase "vehicle-de" sometimes can be translated as "yong-vehicle" but sometimes cannot. Concerning this phenomenon, we first analyzed the verbs modified by "vehicle-de" and pointed out that these verbs contain the verbs like "iku" and the verbs like "hakobu". According to the properties of those verbs modified by the phrase "vehicle-de", we divided the "vehicle" into "vehicles for riding" and "vehicles for carrying", and then divided the "de" into "de expressing vehicles for riding" and "de expressing vehicles for carrying". We also illustrated the different roles of the two kinds of "de" with image schema theory of cognitive linguistics. Finally, on the translation of "vehicle-de" and "yong-vehicle", we point out that "de" can express "vehicles for riding" and "vehicles for carrying"; while "yong" can only express "vehicles for carrying".

Keywords: postposition "de"; preposition "yong"; vehicles for riding; vehicles for carrying; image schema

Author's Information:

Jiang Jiayi (Male) Year of Birth: 1979
 Lecturer at Zhejiang University of Technology, China
 Japanese Linguistics
 E-mail: shoukagi@yahoo.co.jp

新版书目

书名	书号	作者	出版社	出版时间
新完全掌握日语能力考试自学手册N2听力	978-7-5619-5487-4	氏原庸子等	北京语言大学出版社	2019.9
新完全掌握日语能力考试自学手册N2词汇	978-7-5619-5506-2	氏原庸子等	北京语言大学出版社	2019.10
新完全掌握日语能力考试自学手册N2阅读	978-7-5619-5513-0	氏原庸子等	北京语言大学出版社	2019.11
新完全掌握日语能力考试自学手册N2语法	978-7-5619-5514-7	氏原庸子等	北京语言大学出版社	2019.11
新经典日语听力教程第一册 第二版	978-7-5213-1077-1	苏君业主编	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语听力教程第三册 第二版	978-7-5213-1099-3	苏君业主编	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语听力教程第三册教师用书 第二版	978-7-5213-1100-6	王昱	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语会话教程第一册 第二版	978-7-5213-1073-3	于飞主编	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语高级教程第二册 第二版	978-7-5213-0957-7	于飞,李燕,刘艳	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语高级教程第一册精解与同步练习册 第二版	978-7-5213-1113-6	刘艳,于飞,李燕	外语教学与研究出版社	2019.9
新经典日语高级教程第二册精解与同步练习册 第二版	978-7-5213-1204-1	刘艳,于飞,李燕	外语教学与研究出版社	2019.10